

汉译世界学术名著丛书

太阳城

〔意〕康帕内拉 著



D091.6
37

汉译世界学术名著丛书

D1108/11

太 阳 城

〔意〕康帕内拉 著

陈大维 黎思复 黎廷弼 合译



商 务 中 心 书 馆

1997年·北京

汉译世界学术名著丛书

太 阳 城

[意] 康帕内拉著

陈大维 黎思复 黎廷弼合译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

新华书店总店北京发行所发行

北 京 外 文 印 刷 厂 印 刷

ISBN 7-100-01875-7/ D·150

1960年4月第1版

开本 850×1168 1/32

1980年5月第2版

字数 101 千

1997年4月北京第5次印刷

印张 4 3/4 插页 5

印数 10 000 册

(60克纸本) 定价:7.00元



康帕内拉（1568—1639年）

7-108/11
汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从1981年着手分辑刊行。限于目前印制能力，1981年和1982年各刊行五十种，两年累计可达一百种。今后在积累单本著作的基础上将陆续汇印。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们把这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1982年1月

再 版 说 明

《太阳城》是早期空想共产主义者意大利人康帕内拉的重要代表作。他抨击了由私有制产生的各种弊病和罪恶，主张废除私有制。同时，他描绘了一个理想的社会制度，在那里，人人必须劳动，而且一切生产和分配活动都由社会来组织。康帕内拉在《太阳城》中提出的空想共产主义的体系，是嗣后很多空想社会主义体系的雏形，因此，这是一部社会主义思想史上的重要文献。

本书曾于1960年由我馆根据俄译本翻译出版。现根据苏联科学院出版社1954年出版的俄文本重新校订再版。书中除《太阳城》正文外，还编入了康帕内拉补充论证他在《太阳城》中提出的政治和社会经济观点的论文《论最好的国家》，以及他所写的十四行诗七首。书末附有沃尔金的评述康帕内拉空想共产主义思想的论文一篇、彼得罗夫斯基分别介绍康帕内拉生平事迹，以及《太阳城》的版本源流的文章各一篇，供社会主义思想的教学研究工作者参考。

目 次

太阳城	康帕内拉 (1)
-----------	------------

附 录

附录(一)

I. 论最好的国家	康帕内拉 (61)
-----------------	-------------

II. 康帕内拉十四行诗集选	C. B. 舍尔文斯基译 (83)
----------------------	---------------------

附录(二)

康帕内拉的共产主义乌托邦	B. П. 沃尔金 (89)
--------------------	------------------

I. 康帕内拉传略	Φ. A. 彼得罗夫斯基 (105)
-----------------	--------------------

II. «太阳城» 的版本和译本	Φ. A. 彼得罗夫斯基 (116)
------------------------	--------------------

III. 注解	(122)
---------------	-------

太 阳 城

朝圣香客招待所管理员和一位 热那亚的航海家的对话^[1]

管理员：请给我讲一讲你最后一次航海时的一切奇遇。

航海家：我已把我环球旅行时的情况告诉过你，我在这次旅行时最后曾航行到塔普罗班纳^[2]，而且不得不在那里上岸。在那里，我害怕土著，所以躲到森林中去；后来我还是离开森林，不知不觉地走到一个正好处于赤道的广阔平原。

管理员：嗯！你到那里后又怎样呢？

航海家：我忽然碰到一大群佩带武器的男人和女人。其中有许多人懂我国的语言。他们就立刻领我到太阳城去。

管理员：请讲一讲这个城是怎样建立起来的？是怎样治理的？

航海家：这个城大部分位于这个广阔平原的一座高高的小山城市的形
式和建设上；它四周的许多建筑物在远远超过山脚的地方，这个小山的面积，也和城市差不多，直径为两英里多，圆周为七英里。而且，由于它建筑在山脊上，所以，它的面积大于建筑在平原上的面积。这个城分为七个广阔的地带，即七个同心圆的城区，并以七大行星^[3]的名字命名。由一个城区到另一个城区，要通过四条铺石块的街道，并穿过各区东南西北所开的四座城门。这样建城的优点是，假如第一个城区被攻占，必须以加倍的兵力才能攻占第二个，攻占第

三个时又要用加倍的兵力；要攻到这个城池的中心，每次势必使用加倍的兵力。因此，谁要想占领这个城池，他就得进攻七次。但是，在我看来，由于它四周的围墙是那样辽阔并以那样多的棱堡、塔楼、以石球为弹的大炮和沟壕来设防，所以占领第一个城区都是不可能的。

我是从北门进去〔4〕的。门是铁制的，并且装置着一种非常巧妙的机械使之可以沿着城墙上的槽滑动而升降开闭。第一道城墙至第二道城墙之间，留有宽约七十步的空地。从这里可以看到与第二个城区的城墙连接的一些宽阔的房屋，可以说，它们好象是整个的一座大厦。这些房屋的中层有连接起来的一些拱，拱上有可以散步的回廊，拱的下面支以华美的粗圆柱，围绕着好象柱廊或修道院走廊的拱廊。只能从内墙，即凹墙进入大厦的中层；而下层则直接通向街道；大理石的阶梯通向上层，与内廊相接。其他阶梯则通到更高的几层。这几层美观的房屋的内外墙都有窗台，房屋是用薄板隔开的，凸墙，即外墙，厚达八掌尺，而凹墙厚度不过三掌尺，内墙则薄至一至一个半掌尺。

从这里可以通到比第一个过道约窄三步的、处在两墙之间的下一个过道，从这个过道可以看见上下建有回廊的下一个城区的第一堵城墙；第二堵城墙，即内墙里边有很多房屋，也同样有凸出部分和自下支以圆柱的过道；在上面，也有通往上层房屋的门，墙上绘有美观的图画。可见，从同一个城区通过双层墙（其内墙都围绕着许多房屋并连接着向外支以圆柱的回廊）就可以到达最后一个城区。走起来总是平坦的；但是，在通过两道门（在内墙和外墙处）时，要爬阶梯，不过这些阶梯的高度爬起来几乎感觉不出来。

山顶上有一个广场，其中央矗立着一座神殿，建筑的艺术是非常惊人的。

管理员：继续说吧！恳求您继续讲下去吧！

航海家：神殿是圆形的，很美观，四周没有围墙，而是建筑在山顶上一些可以支撑的粗圆柱上。神殿的巨大的拱形圆屋顶，是以惊人的技巧建筑的。在这个顶的中央，即它的最高点，又筑有一个较小的圆顶，敞口垂直对着下面的祭坛。这个唯一的祭坛位于神殿的中央，环以圆柱。神殿的周径为三百五十余步。在圆柱和另一些由高为三步的、宽而结实的胸墙所支持的圆柱上架有许多长约八步的拱；在这两种圆柱之间有铺上美观石头的通向下边的走廊；胸墙旁边有宽广的过道，道旁置有安死的长凳；在支持神殿本身的内柱之间，置有很多美观的、可以移动的安乐椅。在祭坛上只可以看到一个巨大的地球仪，一边画着整个天体，一边画着地面。在主圆顶的拱顶壁^[5]上画着从第一至第六星等星辰：每颗星的上面题诗三行，说明它们的名字和它们对尘世各种现象所发生的力量。那里也绘有南北极；神殿中也画着对地平线垂直的大大小的地理圈，但不能把所有的地理圈绘完，因为下面没有壁了，但可以用祭坛上的地球仪上面的地理圈来补充它们。神殿的地面象宝石那样闪闪发光。神殿中挂着七盏金灯，以七颗行星为名，永远点燃着。在神殿上面的小圆屋顶的周围筑有不大的几间美观的僧房，而在内外圆柱之间支持的走廊上的露天过道的旁边，筑有许多宽敞的僧房，里面住着四十九名司祭和苦行者。在小圆屋顶上矗立着一个好象是风向标的东西，它们能发现三十六种风向^[6]；他们就能预知某年刮什么风，陆地和海洋（但只限于本土的气候）发生什么

建筑神殿

变化。在风向标的下面,保存着用金字写的记录卷。

管理员: 啊,勇敢的人,请详细告诉我这个城的管理制度。这是我特别感兴趣的。

航海家: 他们的最高统治者[7]是一位司祭,用他们的语言来说,叫作“太阳”,而用我们的语言来说应该称他为“形而上学者”。他是世俗和宗教界一切人的首脑;一切问题和争端要由他作出最后的决定。在他的下面有三位领导人,他们的名字是“篷”、“信”、“摩尔”[8],照我们的意见或者译为“威力”、“智慧”和“爱”。

统治者 “威力”掌管有关和平与战争的一切事务,他懂军事艺术,是战时的最高统帅,然而他在这方面的权力不能高于“太阳”。他指挥军职人员和士兵,管理军队的供应,建设防御工事,防止意外的侵袭,制造军械,领导军事工场和军事家及其服务人员。

统治者 “智慧”管理自由艺术部门、手工业部门和各个科学部门,也象学校一样,领导相应的职员和科学家。属他所管的职员中属于科学方面的有:占星家、星源学家、几何学家、历史学家、诗人、逻辑学家、修辞学家、文法学家、医生、物理学家、政治家和道德学家[9]。他们有一部名为《智慧》的书,非常扼要而通俗地叙述各种科学常识。并按毕达哥拉斯派[10]的仪式,向人民宣讲这部书。

辅助绘画容易掌握科学 按照“智慧”的命令,在内外城墙的里里外外和上上下下都悬挂着很美丽的图表,反映了各种科学的非常严整的逻辑联系。在神殿的外墙上,以及在为了使司祭讲道的声音不致分散能让听众听到而悬挂起来的韩幕上,画着各种星辰,并在每颗星下题有三行诗,来说明它的力量和运行情况[11]。

第一个城区的内墙上画着各种数学公式的图表，比昔日阿基米德和欧几里德所发现的还要多得多。图表的大小和墙的阔度成比例，并且在每个图表上用一首诗来作相应的说明。这样，人们在这里就可以看到某些定义和定理等。在这道城墙外边的拐弯处，首先画着全球的大地图；接着画着各个单独地区的地图，对于这些地区的风俗、法律和习惯，以及居民的起源和他们的力量都用散文作简短的说明；也画着所有这些地区所使用的文字的字母表，并在它们的下面注有“太阳城”的字母。

在第二个城区的城墙里边，或者说在第二排建筑物的里边，可以看到各种宝石及各种贵重的和普遍的矿产和金属的图形以及它们的标本，在每种东西的下面用两行诗加以解说。墙的外边画着海洋、河流、湖泊、泉水和世上所有的其它一些东西；也画着酒、油和各种液体的东西，并标明它们的产地、性质和特性。城墙的突出部分摆着一些器皿，里面装满了保存一百至三百年的、用来治各种疾病的液体。墙上还逼真地画着雪、雹、雷电以及天空的各种现象^[12]，也都有相应的诗句加以说明。

第三个城区的城墙里边画着各种花草树木；其中有些植物还种植在瓦盆里，摆在城墙向外突出的部分，标明了它们原来的产地，它们具有什么效力和性质，并说明它们为什么与天空的现象，与金属中、人体中以及海洋中发生的现象相类似；也说明了它们在医药上的用途，等等。这道城墙的外面还画着各种鱼类——河鱼、湖鱼和海鱼，并说明每种鱼的习性和特点，以及它们的生活和繁殖情况，它们对世界和对我们有什么好处，它们为什么也与天然的或人工制造的天上和地面上的各种东西相同；而且这些鱼都根据我

们所有的一些东西的名称来命名,例如主教、链条鱼、^[13] 铠甲、钉子、阳物、星星。当我看到它们的时候,不禁大为惊奇。这里还可以看到各种海胆、蜗牛、牡蛎,等等。一切值得研究的东西都画有醒目的图形,并在它们的下面附有说明。

第四个城区的城墙里边画着各种鸟类,并标明它们的性质、体积、习性、颜色和生活方式等。但他们并不认为凤凰是真有的一种鸟^[14]。城墙的外边画着各种爬虫:蛇、能飞的蜥蜴、蠕虫;也画着各种昆虫:苍蝇、蚊子、牛虻和甲虫等,并说明它们的特性,毒性以及利用它们的方法等。那里画的这类动物甚至比我们想象中的要多得多。

第三个城区的城墙里边画着比较高级的地上动物,它们的种类真是多得惊人。我们所认识的,还不到其中的千分之一。它们的数目是这样多,规模是这样大,以致不得不把它们画到墙外。只就马类来说,画得多么美妙,解说得多么清楚!

第六个城区的城墙的里边画着各种手工业和它们的工具,以及各国人民所使用的工具。把这些手工业按其性质加以排列,并附有说明。也画着各种工具的发明者的肖像。在墙外边,画着各种科学和武器的发明者以及某些立法者;我在那里看到摩西、奥西里斯、丘必特、莫考莱、李库尔赫、庞皮利、毕达哥拉斯、扎莫尔克西、梭伦^[15]及其他许多人的画像;其中也有穆罕默德的像,但是太阳城的人民看不起他,认为他是一个荒谬的和微不足道的立法者。他们对耶稣和十二使徒却极其敬慕,还把这些置于其他人之上,并看作超人。我也看到凯撒、亚历山大、皮洛士、汉尼拔和其他一些在战争和从事和平事业中的著名的杰出人物(主要是古

罗马人)的画像,这些人的像是画在墙的下部和柱廊下面的。当时,我很惊奇地问,他们是从哪里了解我们的历史的?后来我才明白,原来他们具有各种语言的知识,他们曾经常派出自己的观察员和使者到某些国家去了解它们的风俗习惯、实力、政治制度和历史,以及它们所有的一切好的和坏的东西,然后再向自己的国家汇报;他们对所有这一切特别感兴趣。我在那里也知道,原来中国人早在我们以前就发明了以石球为弹的大炮和印刷术[16]。太阳城有许多教师负责讲授这些绘画的意义;因此,儿童们在十岁以前就能毫不费力地、轻松地通过直观教学法来掌握各种科学的基本知识了。

“爱”首先掌管有关生育的事务,监督两性的结合,以便使后代成为最优秀的人物。他们嘲笑我们对于犬种和马种的改良特别重视,而对于人种的改良却不重视。抚育儿童、医疗、制药、播种、收割庄稼和收获水果、农业、畜牧业、伙食,总之,关于衣、食以及性关系的各种工作,都由“爱”来掌管。许多男女教师在他的指挥下来监督这一切工作。

统治者
“爱”掌握
的职权

“形而上学者”直接在上述三个领导人的协助下,主持太阳城的一切工作。一切工作非经他的批准不能进行。他们的共和国的一切事务,都要由这四个人来讨论,“形而上学者”的意见,其余三人必须遵从。

管理员: 但请您讲一讲这个国家有哪些公职、机关,居民有哪些义务,受什么教育,以及他们的生活方式?这个国家是共和政体,君主政体,还是贵族政体[17]?

航海家: 这个民族来自印度,他们是在祖国遭受蒙古的掠夺

最好的共和国的
产生和必要性

者和暴徒的破坏后逃出来的，因此他们决定过严肃的公社生活。虽然生活在他们这个地区的其他居民中并未规定公妻制度，但太阳城的居民却在一切公有的基础上采用这种制度。一切产品和财富都由公职人员来进行分配；而且，因为大家都能掌握知识，享有荣誉和过幸福生活，所以谁也不会把任何东西攫为己有。

太阳城的人断言，我们的所有制之所以能形成和保持下来，是由于每个人都有自己单独的住房，自己的妻子和儿女。自私自利就是由此产生的；因为人们都想使自己的儿子得到很多财富和光荣地位，都想把大批的遗产留给自己的后代；我们当中的每个人为了想成为富人或显贵，总是不顾一切地掠夺国家的财产；而在他还没有势力和财产的时候，还没有成为显贵的时候，都是吝啬鬼、叛徒和伪君子。但是，如果我们能摆脱自私自利，我们就会热爱公社了。

管理员：既然每个人都想靠别人的劳动来生活，那就没有人愿意劳动了。关于这一点，亚里士多德曾反驳过柏拉图。

航海家：我是一个令人讨厌的好争论的人，但我可以使你深信，他们是那样令人难以想象地热爱祖国，正如根据传说大家都知道的那样，罗马人是甘愿为祖国牺牲生命的，可是，太阳城的人民比罗马人更加热爱祖国。因此，他们也就比罗马人更加藐视私有财产。至少我深信，我们的法师、僧侣和教士并不溺于亲人和朋友的私爱，但太阳城的人民却比那些不大依恋私有财产、也不大热爱自己的亲人^[18]的人民更加圣洁得多。

管理员：这好象是圣奥古斯丁^[19]说过的，但是我认为，既然在他们之间不可能有互助关系，那么在这种人之间就不会有什么